

S E R I E O R I E N T A L E R O M A
XV

TURRELL V. WYLIE

A

PLACE NAME INDEX

TO

GEORGE N. ROERICH'S TRANSLATION

OF

THE BLUE ANNALS



ISTITUTO ITALIANO PER IL MEDIO
ED ESTREMO ORIENTE

SERIE ORIENTALE ROMA

SOTTO LA DIREZIONE

DI

GIUSEPPE TUCCI

VOLUME XV

ROMA

Is. M. E. O.

1957

S E R I E O R I E N T A L E R O M A
X V

TURRELL V. WYLIE

A
PLACE NAME INDEX
TO
GEORGE N. ROERICH'S TRANSLATION
OF
THE BLUE ANNALS

R O M A
Is. M. E. O.
1957

PRINTED IN ROME
BY
DR. GIOVANNI BARDI
TIPOGRAFIA DEL SENATO
SALITA DE' CRESCENZI 16 - ROME
1957

R O M E O R I E N T A L S E R I E S

Already published:

- I. - TUCCI G., *The Tombs of the Tibetan Kings.*
- II. - PETECH L., *Northern India according to the Shui-ching-chu.*
- III. - FRAUWALLNER E., *On the date of the Buddhist Master of the Law Vasubandhu.*
- IV. - ROCK J. F., *The Na-khi Nāga cult and related ceremonies.* (Special Series), Part I, and II.
- V. - *Conferenze*, Vol. I. Containing lectures delivered at the Is.M.E.O. by G. CÆDÈS, J. J. L. DUYVENDAK, C. HENTZE, P. H. POTT.
- VI. - CONZE E., *Abhisamayālaṅkāra.* Introduction and Translation from original text, with Sanskrit-Tibetan Indexes.
- VII. - *Conferenze*, Vol. II. Containing lectures delivered at the Is.M.E.O. by H. CORBIN, N. EGAMI, M. ELIADE, J. FILLIOZAT, P. HUMBERTCLAUDE, J. MASUI, E. H. DE TSCHARNER.
- VIII. - FRAUWALLNER E., *The earliest Vinaya and the beginnings of Buddhist literature.*
- IX. - TUCCI G., *Minor Buddhist Texts*, Part I. Containing Aśaṅga's commentary on the *Vajracchedikā* edited and translated; Analysis of the commentary on it by Vasubandhu; *Mahāyānavimśikā* of Nāgārjuna; *Navasloki* of Kambalapāda; *Catuḥstavasamāsārtha* of Amṛtākara; *Hetutattvopadeśa* of Jitāri; *Tarkasopāna* of Vidyākaraśānti: With an appendix containing the Gilgit Text of the *Vajracchedikā*, edited by N. P. CHAKRAVARTI.
- X. - *Materials for the study of Nepalese History and Culture:*
 1. TUCCI G., *Preliminary Report on two Scientific Expeditions in Nepal.*
 2. GNOLI R., *Nepalese Inscriptions in Gupta characters*, Part I, Text and Plates.
- XI. - GNOLI R., *The aesthetic experience according to Abhinavagupta.*
- XII. - ROCK J. F., *The Amnye Ma-Chhen range and adjacent regions. A monographic study.*
- XIII. - CONZE E., *Vajracchedikā Prajñāpāramitā.*
- XIV. - *Le Symbolisme Cosmique des Monuments Religieux.* Actes de la Conférence Internationale qui a eu lieu sous les auspices de l'Is.M.E.O., à Rome, Avril-Mai 1955, avec la collaboration du Musée Guimet. Conférences par: H. CH. PUECH, R. BLOCH, M. GRIAULE, C. LÉVI-STRAUSS, M. ELIADE, J. DANIELOU, C. HENTZE, G. TUCCI.
- XV. - WYLIE T. V., *A place name index to George N. Roerich's translation of the Blue Annals.*

Forthcoming Works:

- TUCCI G., *Minor Buddhist Texts*, Part II. Containing the *Bhāvanākrama* of Kamalasila.
- TUCCI G.-GNOLI R., *Nepalese Inscriptions in Gupta characters*, Part II, Translation.

Please turn to the next cover

ROME ORIENTAL SERIES

Already published:

- I. - TUCCI G., *The Tombs of the Tibetan Kings.*
- II. - PETECH L., *Northern India according to the Shui-ching-chu.*
- III. - FRAUWALLNER E., *On the date of the Buddhist Master of the Lāw Vasubandhu.*
- IV. - ROCK J. F., *The Na-khi Nāga cult and related ceremonies. (Special Series), Part I, and II.*
- V. - *Conferenze*, Vol. I. Containing lectures delivered at the Is.M.E.O. by G. COEDÈS, J. J. L. DUYVENDAK, C. HENTZE, P. H. POTT.
- VI. - CONZE E., *Abhisamayālaṅkāra*. Introduction and Translation from original text, with Sanskrit-Tibetan Indexes.
- VII. - *Conferenze*, Vol. II. Containing lectures delivered at the Is.M.E.O. by H. CORBIN, N. EGAMI, M. ELIADE, J. FILLIOZAT, P. HUMBERTCLAUDE, J. MASUI, E. H. DE TSCHARNER.
- VIII. - FRAUWALLNER E., *The earliest Vinaya and the beginnings of Buddhist literature.*
- IX. - TUCCI G., *Minor Buddhist Texts*, Part I. Containing Aśaṅga's commentary on the *Vajracchedikā* edited and translated; Analysis of the commentary on it by Vasubandhu; *Mahāyānaviṃśikā* of Nāgārjuna; *Navasloki* of Kambalapāda; *Catuḥstāvāsamāsārtha* of Amṛtākara; *Hetutattvopadeśa* of Jitāri; *Tarkasopāna* of Vidyākaraśānti: With an appendix containing the Gilgit Text of the *Vajracchedikā*, edited by N. P. CHAKRAVARTI.
- X. - *Materials for the study of Nepalese History and Culture:*
 1. TUCCI G., *Preliminary Report on two Scientific Expeditions in Nepal.*
 2. GNOLI R., *Nepalese Inscriptions in Gupta characters*, Part I, Text and Plates.
- XI. - GNOLI R., *The aesthetic experience according to Abhinavagupta.*
- XII. - ROCK J. F., *The Amnye Ma-Chhen range and adjacent regions. A monographic study.*
- XIII. - CONZE E., *Vajracchedikā Prajñāpāramitā.*
- XIV. - *Le Symbolisme Cosmique des Monuments Religieux. Actes de la Conférence Internationale qui a eu lieu sous les auspices de l'Is.M.E.O., à Rome, Avril-Mai 1955, avec la collaboration du Musée Guimet. Conférences par:* H. CH. PUECH, R. BLOCH, M. GRIAULE, C. LÉVI-STRAUSS, M. ELIADE, J. DANIELOU, C. HENTZE, G. TUCCI.
- XV. - WYLIE T. V., *A place name index to George N. Roerich's translation of the Blue Annals.*

Forthcoming Works:

- TUCCI G., *Minor Buddhist Texts*, Part II. Containing the *Bhāvanākrama* of Kāmalaśīla.
- TUCCI G.-GNOLI R., *Nepalese Inscriptions in Gupta characters*, Part II, Translation.

Please turn to the next cover

ISTITUTO ITALIANO PER IL MEDIO
ED ESTREMO ORIENTE

SERIE ORIENTALE ROMA

SOTTO LA DIREZIONE
DI
GIUSEPPE TUCCI

VOLUME XV

ROMA
Is. M. E. O.
1957

S E R I E O R I E N T A L E R O M A
X V

TURRELL V. WYLIE

A
PLACE NAME INDEX
TO
GEORGE N. ROERICH'S TRANSLATION
OF
THE BLUE ANNALS

R O M A
Is. M. E. O.
1 9 5 7

Printed in Italy – Stampato in Italia

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

P R E F A C E

The following is an index of the proper names of places occurring in George N. Roerich's translation of the Tibetan historical text *The Blue Annals*, as published in *The Royal Asiatic Society of Bengal Monograph Series*, vol. VII, Part One (1949) and Part Two (1953) at Calcutta.

The second volume of Roerich's translation includes indexes of book titles in Sanskrit and Tibetan, and of personal names in Sanskrit, Tibetan, Chinese, and Mongolian; and it is hoped that this place name index will be a useful addition to those indexes.

The index is arranged according to the sequence of the Tibetan alphabet, and the transcription was made according to the system used by Roerich in his translation. There were not enough Sanskrit place names to warrant a separate indexing, therefore these will be found according to the Tibetan alphabetical sequence. The Sanskrit letters "v" and "ś" are listed under the Tibetan letters "w" and "ś", respectively.

Although this is primarily a place name index, I have included certain proper names which are not actually *place* names; such as, the names of certain statues, tombs, and chortens. These *non-place* names are printed in italics to render them readily identifiable as such. In addition to the names of major geographical locations and physical structures, I have included the proper names

of all places, even though they might be no more than a grove of trees or a huge boulder, in the hope of making this index even more useful to those doing Tibetan research. On the other hand, the names of supramundane locations are omitted unless such names might be of value for a mundane identification. Also omitted are the names of countries as a whole, e.g., Tibet, China, Nepal, etc.; but the names of smaller geographical units, such as U-rgyan, mÑa-ris, etc., are included.

While compiling this index, it became apparent that there were misprints in the published translation, which were not indicated in the *Errata*. Whenever a place name appeared to be misprinted, or varied in spelling upon a subsequent occurrence, it was compared with a copy of the original Tibetan text, kindly loaned to me by Professor Tucci, in order to obtain the correct spelling. Although it would be impractical to list each of these corrections here in the preface, the following are some of the more interesting cases.

The most frequent misprint is due to the omission of the diacritical dot above the “ñ”, which transcribes the Tibetan letter ལ, e.g., *bon-gron* (II, p. 448) should read *bon-groñ*. There are a few composing errors, e.g., *gaon-mkhar* (II, p. 1088) should read *groñ-mkhar*; and *Phag-mo-thu* (I, p. 198) is, of course, *Phag-mo-gru*.

The contradictory spellings of *sTod-luñs 'phar-tshar* (I, p. 234) and *sTod-luñs 'phar-tshan* (II, p. 487) proved, under comparison with the original text, to be both wrong; the correct spelling being *sTod-luñs 'phar-tshañ*.

The various spellings of *U-yug*, *U-yog*, and *'U-yug*, all proved to be *'U-yug*, and are therefore listed in the index under the single entry of *'U-yug*.

On the other hand, the various spellings of *lKog-phren* (II, p. 492), *Kog-'phren* (II, p. 496), and *lKog-'phran* (II, p. 543) are all confirmed by Professor Tucci's copy; however, since all three appear to be variations of the same name, they are listed under the single entry of *lKog-'phren*. The suspicious readings of *Dags-po Kroñs-kha* (II, p. 657) and of *Dags-po rDzoñs-kha* (II, p. 874) are also confirmed, and are listed as two separate entries.

Lastly, instead of *Be-ba-la* (II, p. 868), Professor Tucci's copy reads: *Be-da-la*, and is most likely the same name as *Be-ta-la* (*Vetala*) (I, p. 391 and p. 394).

In regards to those names which were misprinted in the published translation, only the corrected spellings will be found in the index. It is to be noted, however, that only those names which appeared to be in error were compared with the original text; to have done more would have required more time than the nature of this index would have warranted.

I wish to express my thanks to Dr. Roerich for his kind interest in this index; and my gratitude to Professor Tucci for making its publication possible.

TURRELL V. WYLIE
University of Washington

Rome, March 1st, 1957.

**A PLACE NAME INDEX
TO GEORGE N. ROERICH'S TRANSLATION
OF THE BLUE ANNALS**

- Ka-ka, I, 302.
 Ka-chu, II, 826.
 Ka-ta-ka, II, 762.
 Ka-thog, I, 158; II, 484.
 Ka-drug, II, 631, 634.
 Ka-na-kra-śo-tam, II, 798.
 Ka-pe-rdzogs-gsum, I, 158.
 Ka-ba-can, I, 197; II, 892.
 Ka-ba-sa, II, 304.
 Ka-bzhi-steṅs, II, 593.
 Ka-ru, II, 691, 954.
 Kā-la Duñ-mtsho, II, 719, 720.
 Kwa-chu, I, 75, 77, 78.
 Kāilāsa, I, 139, 269; II, 434, 574, 579, 598, 602, 605, 669, 682, 686, 693, 700, 720, 726, 975, 976, 1039, 1040. See Ti-se.
 Ka'u-li (Korea), II, 502.
 Kāurava, I, 13.
 Kāuśāmbī, I, 21.
 Kaṅgrā, II, 669, 682, 700, 745, 845.
 Kāthmāndu, I, 225, 227, 231.
 Kanauj, I, 368.
 Kaṇiṣka-caitya, I, 25.
 Kan-mon-śod, I, 278.
 Kānyakubja, I, 4, 14.
 Kapāla, I, 13.
 Kapilavastu, I, 3, 4, 11, 19, 21, 22.
 Kāmpīlya, I, 14.
 Kam, II, 311.
 Kam-kam, II, 305, 306, 307.
 Kam-ka-ta, II, 730.
 Kam-ko-na, II, 368.
 Kam-chu (Kan-chou), II, 503, 504.
 Kam-chu-gliñ, II, 500.
 -Kampala, II, 849.
 -Kāmarūpa, II, 693.
 -Kārttika, II, 485.
 -Karṇikavana, I, 25.
 Kar-ma, II, 490, 492, 494, 500, 505, 506, 507, 510, 512, 514, 550.
 Kar-ma-rñiñ, I, ii.
 Kar-ma'i yañ-dgon, II, 514.
 †Kālakuṭa, II, 732.
 -Kaliṅga, I, 13; II, 798.
 -Kāśī, I, 21.
 Kin-byañ-hu (Chin-ch'eng-fu), I, 54.
 Ku-yuñ-sgañs, II, 617.
 Ku-ru-ku-lla, II, 869.
 Ku-ru bi-ha-ra, II, 1032.
 Ku-ru-luñ, II, 679.
 Ku-la śam-bu, II, 817.
 Ku-luñ, II, 621.
 Ku-śi-ldan, I, 15.
 †Kuñ-bzañs-gliñ, I, 197.
 Kuñs dgon-pa, II, 483.
 -Kupaja, I, 369.
 Kun-dga-ra-ba, I, 75, 76; II, 583.
 Kun-du-bzañ-po, II, 452.
 Kun-bde-gliñ, I, ii.
 Kun-snañ, I, 5; II, 1039.
 Kul-'chiñ-ru, I, 354.
 -Kuśanagara, I, 5, 22; II, 663.
 -Kuśāvati, I, 15.
 -Kusumpura, II, 763.

